

Relatos de la mitología nórdica



LAS TRES EDADES

Y DIJO LA ESFINGE:
SE MUEVE A CUATRO PATAS POR LA MAÑANA,
CAMINA ERGUIDO AL MEDIODÍA
Y UTILIZA TRES PIES AL ATARDECER.
¿QUÉ COSA ES?
Y EDIPO RESPONDIÓ: EL HOMBRE.

Todos los derechos reservados.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Título original: *Myths of the Norsemen*

En cubierta: ilustración © Irene Pérez

Diseño gráfico: Gloria Gauger

© Roger Lancelyn Green, 1960

Publicado bajo el título *Myths of the Norsemen* en 2013 por Puffin Classics, un sello de Penguin Random House Children's, una división de Penguin Random House Publishing Group

© De la traducción, Julio Hermoso

© Ediciones Siruela, S. A., 2024

c/ Almagro 25, ppal. dcha.

28010 Madrid. Tel.: + 34 91 355 57 20

www.siruela.com

ISBN: 978-84-10183-35-3

Depósito legal: M-13.054-2024

Impreso en Gráficas Dehon

Printed and made in Spain

Papel 100% procedente de bosques gestionados
de acuerdo con criterios de sostenibilidad

Roger Lancelyn Green

RELATOS DE LA
MITOLOGÍA NÓRDICA

Versión y adaptación
de los poemas y cuentos
de los pueblos escandinavos

Introducción de Michelle Paver

Traducción del inglés
de Julio Hermoso

 Siruela

Las Tres Edades

Índice

Nota del autor	15
Introducción, por Michelle Paver	19
1 Yggdrasill, el árbol del mundo	23
2 Odín en busca de la sabiduría	41
3 Las manzanas de Iduna	63
4 Loki y los gigantes	81
5 Las maldades de Loki	93
6 Freya, la novia	113
7 Thor visita Utgard	133
8 Odín el andante	151
9 Geirrodur, el rey trol	169
10 La maldición del anillo de Andvari	185
11 El caldero de Ægir	211
12 La muerte de Baldur	225
13 Vali el vengador	241
14 El castigo de Loki	255
15 El Ragnarok	269
Quién es quién en la mitología nórdica	277

*Dedicado a los maestros y compañeros
de Dane Court, en Pyrford (Surrey):
a los de mis tiempos y a los de mis hijos*

Surgió de la oscuridad un extraño, un hombre tuerto que vestía una larga capa y sombrero de ala ancha. Avanzó por el salón del rey hasta el tronco del gran roble alrededor del cual lo habían construido, y, al llegar ante el árbol, el forastero desenvainó una espada grande y reluciente y la clavó en la prieta madera para hundirla hasta la empuñadura.

—¡Quien extrajere la espada de este tocón, la recibirá de mí como un obsequio y descubrirá que nunca hubo mejor acero en manos de ningún hombre de entre los mortales en Midgard! —exclamó.

Acto seguido, abandonó el salón y desapareció en la noche, y el rey Volsung y sus guerreros supieron que aquel visitante era Odín.

*Leyendas antaño narradas o entonadas
en el humo de los rincones junto al hogar
de Islandia, en los días de la antigüedad
por escaldos errantes o bardos de las sagas.*

LONGFELLOW

Nota del autor

«Este es el gran relato del Norte, que debería ser para todos los nuestros lo que Troya fue para los griegos».

WILLIAM MORRIS

Este libro es un intento de reunir los mitos nórdicos que se conservan y presentarlos en la forma de un solo relato, desde la creación del mundo hasta la visión del Ragnarok. Dentro del marco del *Völuspá*, el mejor y uno de los más antiguos de todos los poemas de la *Edda mayor*, he acomodado los mitos que figuran en el resto de los poemas nórdicos antiguos y los relatos en prosa que recogió Snorri en los dos libros que solemos conocer como *Edda menor*. Muchos de los poemas han acabado en mi texto en una traducción prácticamente literal, igual que gran parte de la narrativa de Snorri; los vacíos se han rellenado con fragmentos de la Saga, de manera destacada en el capítulo 10, que sigue la *Saga de los volsungos* allá donde la sinopsis de Snorri es inadecuada. En los relatos del cortejo de Odín a Rinda y los dos viajes de Thorkill el viajero, las versiones racionalizadas de Saxo Grammaticus se han

devuelto a su estado mitológico, ya que no se conserva ninguna fuente autorizada previa. Algunos vacíos más pequeños se han cubierto con la ayuda de fragmentos de romances y de cuentos populares, aunque me he visto en la obligación de tratar de forma muy somera uno o dos de ellos —como la entrada de Loki en Asgard— por la escasez de material fiable.

La mitología nórdica es justo la antítesis de la griega desde el punto de vista de quien pretenda versionarla y adaptarla. La abundancia de literatura y de leyendas disponibles para el estudio de los dioses del Olimpo es aplastante, y el problema que plantea es de pura selección. Los dioses de Asgard, por el contrario, son extraordinariamente esquivos: aquí, la dificultad consiste en encontrar lo suficiente acerca de ellos y, una vez recopilado el exiguo material, es aún más difícil unir la piezas de este rompecabezas incompleto que forma todo cuanto nos queda.

La mayoría de los que han tratado de versionar y adaptar los mitos nórdicos antes que yo se han contentado con ofrecer una selección de relatos aislados, o si no, han tendido a excederse en la invención más allá de la licencia que se debería permitir a una adaptación. Incluso aquella versión clásica de *Los héroes de Asgard* de Annie y Eliza Keary, escrita hace ahora poco más de un siglo (1857), cubre con un velo de amable glamur romántico las historias que allí se hilan y así abre una ventana mágica que nos ofrece una panorámica muy neblinosa de los Nueve Mundos de la mitología nórdica y las gestas que se obran en ellos.

Por supuesto que cualquier versión de antiguos mitos, leyendas o cuentos de hadas habrá de reflejar el punto de

vista de quien los versiona, y no cabe la menor duda de que *Relatos de la mitología nórdica* es tan «anticuado» como ninguno.

No obstante, yo he hecho todo cuanto estaba en mi mano con tal de preservar el espíritu del original, ese «aire del norte» que tan evidente se hace incluso en las traducciones literales de Vigfússon y Powell en su *Corpus Poeticum Boreale* de todos los poemas que se conservan. He intentado variar el carácter poético del *Völuspá* con el aire del cuento popular de la visita de Heimdall a Midgard o de los tratos improvisados de Odín con los gigantes cuando se propone robarles el hidromiel mágico, o ese carácter burlesco de algunas de las aventuras de Thor, con la constante intervención del destino en la saga de Sigfrido y Brunilda y la pura épica del destino de Baldur, uno de los grandes relatos trágicos de la historia del mundo.

Dar forma a todo esto en una sola narración sin apartarme de los originales ha sido un experimento interesante, que ha merecido la pena hacer, ya que las grandes sagas noruegas e islandesas sobre los avatares de hombres y mujeres reales o medio legendarios se tramaron de este mismo modo y a partir de un material tan dispar como este, y a menudo tejido sobre el finísimo hilo de la historia de una sola familia.

Las *Sagas de Midgard*, ya sea Gunnar o Grettir el héroe, o el propio Sigfrido, todas terminan en tragedia, en la imagen del valiente en su denodada lucha en vano contra el poder del destino. «¿Y qué mejor manera de morir para un hombre que enfrentándose al temible destino?». Esta era la manera de ver la vida que tenían los nórdicos, y las gestas y el destino de los héroes de una saga debían

de ser nada menos que el equivalente terrenal de las gestas de los dioses de Asgard en su denodada lucha contra unas titánicas fuerzas de la naturaleza que eran patentes a ojos de los hombres del norte, y el equivalente del fin del mundo, el Ragnarok, que les iba a sobrevenir.

Con esta idea en mente, he tratado de narrar el relato de Asgard y los æsir, *La saga de Asgard*, aunque en esta nueva edición la he titulado *Relatos de la mitología nórdica*, ya que mi título original resultó ser un tanto críptico.